

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

## ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2004

Julkaistu Helsingissä 7 päivänä huhtikuuta 2004

N:o 22—26

### SISÄLLYS

N:o		Sivu
22	Laki Suomen ja Viron välillä kasvihuonekaasupäästöjen vähentämisen yhteistoteutuksesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	159
23	Tasavallan presidentin asetus Suomen ja Viron välillä kasvihuonekaasupäästöjen vähentämisen yhteistoteutuksesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta .....	160
24	Laki Pohjoismaisesta kulttuurirahastosta tehdyn sopimuksen muuttamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	169
25	Tasavallan presidentin asetus Pohjoismaisesta kulttuurirahastosta tehdyn sopimuksen muuttamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta .....	170
26	Ympäristöministeriön ilmoitus valtiosta toiseen tapahtuvaa ilman epäpuhtauksien kaukokulkeutumista koskevaan vuoden 1979 yleissopimukseen liittyvän pysyviä orgaanisia yhdisteitä koskevan pöytäkirjan voimaantulosta Ahvenanmaan maakunnassa .....	173

### N:o 22

(Suomen säädöskokoelman n:o 984/2003)

### Laki

#### Suomen ja Viron välillä kasvihuonekaasupäästöjen vähentämisen yhteistoteutuksesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 28 päivänä marraskuuta 2003

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §  
Tallinnassa 17 päivänä joulukuuta 2002 Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä kasvihuonekaasupäästöjen vähentämisen yhteistoteutuksesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §  
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §  
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 28 päivänä marraskuuta 2003

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

HE 34/2003  
YmVM 3/2003  
EV 32/2003

Vt. ulkoasiainministeri  
Pääministeri *Matti Vanhanen*

**N:o 23**

(Suomen säädöskokoelman n:o 211/2004)

**Tasavallan presidentin asetus****Suomen ja Viron välillä kasvihuonekaasupäästöjen vähentämisen yhteistoteutuksesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 2 päivänä huhtikuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Tallinnassa 17 päivänä joulukuuta 2002 Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä kasvihuonekaasupäästöjen vähentämisen yhteistoteutuksesta tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 14 päivänä lokakuuta 2003 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 28 päivänä marraskuuta 2003 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 20 päivänä joulukuuta 2003, on voimassa 19 päivästä tammikuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

**2 §**

Suomen ja Viron välillä kasvihuonekaasu-

Helsingissä 2 päivänä huhtikuuta 2004

päästöjen vähentämisen yhteistoteutuksesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 28 päivänä marraskuuta 2003 annettu laki (984/2003) tulee voimaan 7 päivänä huhtikuuta 2004.

**3 §**

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

**4 §**

Tämä asetus tulee voimaan 7 päivänä huhtikuuta 2004.

**Tasavallan Presidentti****TARJA HALONEN**Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

**SUOMEN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN JA VIRON TASA-  
VALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN**

**SOPIMUS**

**KASVIHUONEKAASUPÄÄSTÖJEN  
VÄHENTÄMISEN YHTEIS-  
TOTEUTUKSESTA**

Suomen tasavallan hallitus (”Suomi”) ja Viron tasavallan hallitus (”Viro”), jäljempänä ”sopimuspuolet”, jotka

palauttavat mieliin Helsingissä 7 päivänä marraskuuta 1991 allekirjoitetun Suomen ja Viron välisen sopimuksen yhteistyöstä ympäristönsuojelun alalla,

ottavat huomioon Tallinnassa 2 päivänä heinäkuuta 1993 allekirjoitetun Suomen ja Viron välisen sopimuksen yhteistyöstä ilman-suojelun alalla, ja erityisesti sopimuksen 5 artiklan 3 kappaleen,

ottavat myös huomioon, että 12 päivänä helmikuuta 1999 allekirjoitettiin Suomen tasavallan ympäristöministeriön ja Viron tasavallan ympäristöministeriön välinen yhteistyöpöytäkirja, jolla maat sopivat yhteistyöstä yhteisesti toteutettavilla hankkeilla vähentääkseen kasvihuonekaasupäästöjä ilmastonmuutosta koskevan Yhdistyneiden Kansakuntien puitesopimuksen, jäljempänä ”ilmastonmuutossopimus”, ja sen Kioton pöytäkirjan mukaisesti,

panevat merkille, että molemmat sopimuspuolet ovat ratifioineet ilmastonmuutossopimuksen,

ovat tietoisia, että molemmat sopimuspuolet ovat ratifioineet ilmastonmuutosta koskevaan Yhdistyneiden Kansakuntien puitesopimukseen liittyvän Kioton pöytäkirjan, jäljempänä ”Kioton pöytäkirja”,

panevat merkille, että sopimuspuolet voivat ilmastonmuutossopimuksen 4 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti panna täytäntöön

**AGREEMENT**

**ON JOINT IMPLEMENTATION OF  
EMISSION REDUCTIONS OF  
GREENHOUSE GASES BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF ESTONIA**

The Government of the Republic of Finland, (”Finland”) and the Government of the Republic of Estonia, (”Estonia”), hereinafter the Parties,

Recalling the Agreement between Finland and Estonia on Environmental Cooperation, signed in Helsinki on 7 November 1991,

Taking into account the Agreement between Finland and Estonia on Cooperation on Air Pollution Control, signed in Tallinn on 2 July 1993, in particular Article 5, paragraph 3 thereof,

Taking also into account that a Memorandum of Understanding between the Ministry of the Environment of the Republic of Finland and the Ministry of the Environment of the Republic of Estonia was signed on 12 February 1999, whereby the countries agreed to co-operate on projects implemented jointly with a view to reducing greenhouse gas emissions in a manner consistent with the United Nations Framework Convention on Climate Change, hereinafter the Convention on Climate Change and its Kyoto Protocol,

Noting that both Parties have ratified the United Nations Framework Convention on Climate Change,

Recognizing that both Parties have ratified the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change, hereinafter the Kyoto Protocol,

Noting that in accordance with Article 4, paragraph 2 (a) of the Convention on Climate Change Parties may implement national poli-

kansallisia ohjelmia ja toimia lieventääkseen ilmastomuutosta yhdessä muiden sopimuspuolten kanssa,

ottavat huomioon Kioton pöytäkirjan 6 artiklan 1 kappaleen, jossa muun muassa todetaan, että täyttääkseen pöytäkirjan 3 artiklaan perustuvat velvoitteensa kukin liitteessä I mainittu sopimuspuoli voi luovuttaa toiselle sopimuspuolelle tai hankkia toiselta sopimuspuolelta päästövähennysyksiköitä, jotka aiheutuvat hankkeista, joiden tarkoituksena on vähentää kasvihuonekaasujen lähteistä syntyviä ihmisen toiminnan aiheuttamia päästöjä tai edistää ihmisen toiminnan aikaansaamia kasvihuonekaasujen nielujen aiheuttamia poistumia jollakin talouden sektorilla,

ottavat myös huomioon Kioton pöytäkirjan 17 artiklan, jonka mukaan liitteessä B mainitut sopimuspuolet voivat osallistua päästökauppaan täyttääkseen Kioton pöytäkirjan 3 artiklaan perustuvat velvoitteensa,

ovat sopineet seuraavasta:

#### 1 artikla

#### *Määritelmät*

Tässä sopimuksessa:

1. ”Sallittu päästömäärä” tarkoittaa sitä Kioton pöytäkirjan mukaisesti laskettua kasvihuonekaasujen määrää, jonka isäntämaa voi vapauttaa ilmaan pöytäkirjan mukaisia määrällisiä päästörajoituksia ja päästöjen vähentämistä koskevan ensimmäisen velvoitekauden aikana vuodesta 2008 vuoteen 2012.

2. ”Sallittu päästömääräyksikkö” tarkoittaa yksikköä, joka sisällytetään isäntämaan kansalliseen rekisteriin Kioton pöytäkirjan mukaisesti ja vastaa yhtä tonnia hiilidioksidia.

3. ”Perusura” tarkoittaa hankesopimuksen vahvistusraportissa kuvattua tilannetta, joka olisi syntynyt ilman hankkeen täytäntöönpanoa, erityisesti kasvihuonekaasupäästöjen suhteen.

4. ”Päästövähennys” tarkoittaa hankkeen aikana syntyvää perusuran ylittävää kasvihuonekaasupäästöjen vähennystä.

5. ”Päästövähennysyksikkö” tarkoittaa

cies and measures on the mitigation of climate change jointly with other Parties,

Having regard to Article 6, paragraph 1 of the Kyoto Protocol, which, inter alia, states that for the purpose of meeting its commitments under Article 3 of the Protocol any party included in Annex I may transfer to, or acquire from, any other such party emission reduction units resulting from projects aimed at reducing anthropogenic emissions by sources or enhancing anthropogenic removals by sinks of greenhouse gases in any sector of the economy,

Having also regard to Article 17 of the Kyoto Protocol according to which parties included in the Annex B to the Protocol may participate in emissions trading for the purposes of fulfilling their commitments under Article 3 of the Kyoto Protocol,

Have agreed as follows:

#### Article 1

#### *Definitions*

For the purposes of the present Agreement:

1. ”Assigned Amount” means the quantity of greenhouse gases that the host country can release, calculated pursuant to the Kyoto Protocol, during the first quantified emission limitation and reduction commitment period of that Protocol from 2008 to 2012;

2. ”Assigned Amount Unit” means a unit issued in the national registry of the Host Country pursuant to the Kyoto Protocol and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;

3. ”Baseline” means the situation as described in validation report of a project agreement, that would have occurred without the implementation of a project, in particular with respect to greenhouse gas emissions;

4. ”Emission Reduction” means reduction in emissions of greenhouse gases generated by a project during its lifetime in excess of the applicable baseline.

5. ”Emission Reduction Unit” means a

yksikköä, joka sisällytetään isäntämaan kansalliseen rekisteriin päästövähennyksen perusteella ja vastaa yhtä tonnia hiilidioksidia.

6. ”Kasvihuonekaasut” tarkoittavat Kioton pöytäkirjan A liitteessä lueteltuja kuutta kaasua, jotka ovat hiilidioksidi (CO<sub>2</sub>), metaani (CH<sub>4</sub>), typpidioksidi (N<sub>2</sub>O), fluorihiiivedyt (HFC:t), perfluorihiiivedyt (PFC:t) ja rikkiheksafluoridi (SF<sub>6</sub>).

7. ”Isäntämaa” tarkoittaa valtiota, jossa hanke toteutetaan ja joka luovuttaa hankkeen aikaansaamia sallittuja päästömääräyksiköitä ja/tai päästövähennysyksiköitä.

8. ”Riippumaton osapuoli” tarkoittaa ostajamaan isäntämaan kanssa yhteistyössä nimeämää osapuolta, kuten ympäristöasioiden auditointiyhtiötä, joka on riippumaton ja puolueeton niin ostaja- ja isäntämaahan kuin hankkeen muihin osapuoliin nähden.

9. ”Hankesopimus” tarkoittaa sopimusta, jonka 3 artiklan mukaisesti nimetyt kansalliset viranomaiset ovat tehneet.

10. ”Ostajamaa” tarkoittaa valtiota, joka sijoittaa hankkeeseen ja hankkii sallittuja päästömääräyksiköitä ja/tai päästövähennysyksiköitä.

11. ”Vahvistaminen” tarkoittaa riippumattoman kolmannen osapuolen tekemää arviota hankesuunnitelmasta, mukaan lukien sen perusura.

12. ”Todentaminen” tarkoittaa menettelyä, jolla riippumaton kolmas osapuoli tai isäntämaa vahvistaa hankkeen aikaansaaman päästövähennysmäärän.

## 2 artikla

### *Tavoite*

Sopimuspuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä yhteisesti toteutettavilla hankkeilla kasvihuonekaasupäästöjen vähentämiseksi sekä luovuttamalla ja hankkimalla päästövähennysyksiköitä ja sallittuja päästömääräyksiköitä ilmastomuutosta koskevan sopimuksen ja Kioton pöytäkirjan sekä niihin perustuvien asiaan liittyvien päätösten, yksityiskohtaisten määräysten, suuntaviivojen ja menettelytapojen mukaisella tavalla.

unit issued in the national registry of the Host Country based on the emission reduction and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;

6. ”Greenhouse Gases” means the six gases listed in Annex A to the Kyoto Protocol, which are carbon dioxide (CO<sub>2</sub>), methane (CH<sub>4</sub>), nitrous oxide (N<sub>2</sub>O), hydrofluorocarbons (HFCs), perfluorocarbons (PFCs), and sulphur hexafluoride (SF<sub>6</sub>);

7. ”Host Country” means the country in which the project takes place and which transfers assigned amount units and/or emission reduction units generated by the project;

8. ”Independent Entity” means an entity appointed by the Purchasing Country in the consultation with the Host Country, such as an environmental auditing company, which is independent and impartial from the Purchasing Country, the Host Country and the project entities;

9. ”Project Agreement” means an agreement concluded by the national authorities designated pursuant to Article 3 of this Agreement;

10. ”Purchasing Country” means the country investing in the project and acquiring assigned amount units and/or emission reduction units;

11. ”Validation” means the determination by an independent entity of the project design, including its baseline; and

12. ”Verification” means a procedure whereby the amount of emission reductions generated by a project is confirmed by an independent entity or the Host Country.

## Article 2

### *Objective*

The Parties agree to cooperate by jointly implementing projects with a view to reducing greenhouse gas emissions and by transferring and acquiring emission reduction units and/or assigned amount units in a manner consistent with the Convention on Climate Change and the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

Sopimuspuolten välistä yhteistyötä koskevista yleisistä ehdoista ja menettelytavoista määrätään tässä sopimuksessa. Tätä sopimusta sovelletaan myös yksittäisiin yhteisesti toteutettaviin hankkeisiin. Jokaista hanketta koskevista erityisistä ehdoista ja menettelytavoista sovitaan hankesopimuksessa. Tämän sopimuksen ja hankesopimuksen määräysten poiketessa toisistaan on tämä sopimus ratkaiseva.

### 3 artikla

#### *Nimetyt viranomaiset*

Molemmat sopimuspuolet nimeävät yhden tai useamman kansallisen viranomaisen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten. Nimetty viranomainen valtuutetaan, toimivaltansa rajoissa:

- a) hyväksymään yhteisesti toteutettavia hankkeita;
- b) tekemään hankesopimuksia;
- c) sopimaan sallittujen päästömääräyksiköiden ja/tai päästövähennysyksiköiden hankkimista, luovuttamista ja myyntiä koskevista erityisehdoista;
- d) sopimaan vahvistusmenettelyä koskevista ehdoista;
- e) sopimaan päästövähennysyksiköiden todentamisesta;
- f) koordinoimaan hankeraportoinnin ilmastomuutosta koskevan sopimuksen sihteeristölle; ja
- g) sopimaan muista yhteisesti toteutettavien hankkeiden täytäntöönpanoon liittyvistä asioista.

Sopimuspuolet vaihtavat nimeämiensä viranomaisten yhteystiedot diplomaattiteitse.

### 4 artikla

#### *Sopimuspuolten velvoitteet*

Sopimuspuolet sopivat toimivansa täysin yhteistyössä keskenään sekä yhteisesti toteutettavien hankkeiden kolmansien osapuolten kanssa varmistaakseen, että päästövähennykset todennetaan ja että sallittujen päästömääräyksiköiden ja/tai päästövähennysyksiköiden siirto ja luovutus tapahtuu asianmukaisella

The general terms and procedures for co-operation between the Parties are laid down in this Agreement. This Agreement shall apply also to individual projects implemented jointly. The specific terms and procedures in respect of each project shall be agreed upon in project agreements. Should there be any divergence between this Agreement and the project agreement, this Agreement shall prevail.

### Article 3

#### *Designated Authorities*

Both Parties shall designate a national authority or national authorities for the implementation of this Agreement. The designated authorities shall be authorised, within the limits of their competence to:

- a) approve projects to be implemented jointly;
- b) conclude project agreements;
- c) agree on special terms and conditions for acquisitions, transfers and sales of assigned amount units and/or emission reduction units;
- d) agree on conditions for validation procedure;
- e) agree on verification of emission reductions;
- f) coordinate the reporting on projects to the Secretariat of the Convention on Climate Change; and
- g) agree on any other issue relating to the implementation of projects implemented jointly.

The Parties shall provide each other with the name and address of the designated authorities through diplomatic channels.

### Article 4

#### *Obligations of the Parties*

Both Parties agree to fully co-operate with each other and any independent entity with regard to the projects implemented jointly to ensure proper verification of emission reductions and transfer and delivery of assigned amount units and/or emission reduction units in accordance with the Kyoto Protocol and

tavalla Kioton pöytäkirjan sekä siihen perustuvien asiaan liittyvien päätösten, yksityiskohtaisten määräysten, suuntaviivojen ja menettelytapojen mukaisesti.

Isäntämaa suostuu tarjoamaan hyviä palveluitaan ja ryhtymään kohtuullisiin ja tarkoituksenmukaisiin toimenpiteisiin mahdollistaakseen yhteisesti toteutettavien hankkeiden kehityksen, rahoituksen, perustamisen, toiminnan, vakuutuksen ja ylläpidon asianmukaisesti, nopeasti ja tehokkaasti, päästövähennysten mahdollisimman suuren määrän saavuttamiseksi. Isäntämaa suostuu myös myöntämään riippumattomille kolmansille osapuolille ja ostajamaan valtuutetulle edustajalle pääsyn hankkeeseen liittyviin paikkoihin ja tämän sopimuksen kannalta oleellisiin tietoihin.

Sopimuspuolet takaavat, että tämän sopimuksen voimaantulosta lähtien ne noudattavat ilmastonmuutossopimuksen, Kioton pöytäkirjan sekä niihin perustuvien päätösten, yksityiskohtaisten määräysten, suuntaviivojen ja menettelytapojen mukaisia velvoitteitaan, ja että niillä ei ole estettä Kioton pöytäkirjan ja siihen perustuvien määräysten mukaisesti luovuttaa tai hankkia päästövähennysyksiköitä, joiden luovuttamista hankesopimus edellyttää.

#### 5 artikla

##### *Vahingonkorvausvastuu*

Ostajamaa ei ole vastuussa yhteisesti toteutettavien hankkeiden kolmansille osapuolille aiheuttamista vahingoista.

#### 6 artikla

##### *Sallittujen päästömääräyksiköiden ja/tai päästövähennysyksiköiden myynti, hankkiminen ja luovutus*

Sallittujen päästömääräyksiköiden ja/tai päästövähennysyksiköiden hankintaan, luovutukseen ja myyntiin liittyvistä ehdoista määrätään hankesopimuksessa.

Kaikki hankesopimuksen mukaisesti hankitut, luovutetut ja myydyt sallitut päästömääräyksiköt ja/tai päästövähennysyksiköt

relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

The Host Country agrees to use its good offices and take such action as reasonable and appropriate to enable the development, financing, construction, operation, insurance and maintenance of the projects implemented jointly with due diligence, speed and efficiency so as to generate the maximum number of emission reductions. The Host Country also agrees to grant any independent entity and any authorised representative of the Purchasing Country access to the project sites and any relevant information for the purposes of this Agreement.

Both Parties represent and warrant that, as of the entry into force of this Agreement, they are in compliance with their relevant obligations under the Convention on Climate Change, the Kyoto Protocol and any decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder and that they are not prevented, pursuant to the Kyoto Protocol and the relevant rules thereunder, from transferring or acquiring emission reduction units or assigned amount units required to be transferred under the project agreements.

#### Article 5

##### *Liability*

The Purchasing Country shall not bear the risk of damage to third parties caused by the projects implemented jointly.

#### Article 6

##### *Acquisition, Transfer and Sale of Assigned Amount Units and/or Emission Reduction Units*

Terms and conditions for the acquisition, transfer and sale of assigned amount units and/or emission reduction units shall be set forth in a project agreement.

All assigned amount units and/or emission reduction units acquired, transferred and sold according to the project agreement shall be

toimitetaan ostajamaalle ilmastonmuutossopimuksen ja Kioton pöytäkirjan sekä niihin perustuvien asiaan liittyvien päätösten, yksityiskohtaisten määräysten, suuntaviivojen ja menettelytapojen mukaisesti.

Isäntämaa veloittaa sallittua päästömääräänsä hankittujen, luovutettujen ja myytyjen sallittujen päästömääräyksiköiden ja/tai päästövähennyksiköiden kokonaismääränä. Se ilmoittaa ostajamaan hyväksymällä tavalla ilmastonmuutossopimuksen sihteeristölle hankesopimuksesta ja aikeestaan veloittaa sallittua päästömääräänsä.

#### 7 artikla

##### *Päästövähennysten todentaminen*

Hankkeen aikaansaamat kasvihuonekaasujen päästövähennykset todennetaan ilmastonmuutossopimuksen ja Kioton pöytäkirjan sekä niihin perustuvien asiaan liittyvien päätösten, yksityiskohtaisten määräysten, suuntaviivojen ja menettelytapojen mukaisesti.

Vaikka ilmastonmuutossopimus ja Kioton pöytäkirja tai niihin perustuvat asiaan liittyvät päätökset, yksityiskohtaiset määräykset, suuntaviivat tai menettelytavat eivät sitä edellyttäisi, ostajamaalla on oikeus, toimien yhteistyössä isäntämaan kanssa, tehdä riippumattoman kolmannen osapuolen kanssa sopimus hankkeen aikaansaamien päästövähennysten todentamisesta.

Todentaminen suoritetaan hankesopimuksen mukaisesti sekä ostaja- ja isäntämaan sopimin määräajoin.

#### 8 artikla

##### *Tiedottaminen*

Nimetyt viranomaiset tiedottavat toisilleen tapahtumista tai tilanteista, jotka voivat vaikuttaa yhteisesti toteutettaviin hankkeisiin. Ne varmistavat myös, että kaikille asiaan liittyville viranomaisille ja järjestöille tiedotetaan tästä sopimuksesta, hankesopimuksista ja yhteisesti toteutettavista hankkeista.

delivered to the purchasing country in a manner consistent with the convention on climate change, the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

The Host Country shall debit its assigned amount in the amount of the total assigned amount units and/or emission reduction units acquired, transferred and sold. It shall notify the Secretariat of the Convention on Climate Change, in a manner satisfactory to the Purchasing Country, of a project agreement and of its intention to debit its assigned amount.

#### Article 7

##### *Verification of Emission Reductions*

The greenhouse gas emission reductions generated by a project shall be subject to verification in accordance with the Convention on Climate Change, the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

Where verification by an independent entity is not required by the Convention on Climate Change, the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder, the Purchasing Country has the right, in consultation with the Host Country, to contract an independent entity to verify the emission reductions generated by the project.

Verification shall be conducted in accordance with the project agreement at intervals to be determined by the Purchasing Country in consultation with the Host Country.

#### Article 8

##### *Information*

The designated authorities shall promptly inform each other of any event or situation which might affect the projects implemented jointly. They shall also ensure that all relevant authorities and organizations are informed of this Agreement, the project agreements and the projects implemented jointly.



## 9 artikla

## Article 9

*Tarkastelu**Review*

Sopimuspuolet tarkastelevat säännöllisesti tämän sopimuksen määräyksiä. Ensimmäinen tarkastelu aloitetaan viimeistään vuoden kuluttua ensimmäisen Kioton pöytäkirjan mukaisen velvoitekauden päättymisestä.

The Parties shall periodically review the provisions set out in this Agreement. The first review shall commence no later than one year after the end of the first commitment period of the Kyoto Protocol.

## 10 artikla

## Article 10

*Muutokset**Amendments*

Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten välisellä kirjallisella sopimuksella. Muutos tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen mukaiset edellytykset muutoksen voimaantulolle on täytetty.

This Agreement may be amended by a written agreement between the Parties. The amendment shall enter into force thirty days after the date when both Parties have notified each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of the amendment have been complied with.

## 11 artikla

## Article 11

*Riitojenratkaisu**Settlement of Disputes*

Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat ratkaistaan diplomaattiteitse.

Any dispute concerning interpretation or implementation of this Agreement shall be solved through diplomatic channels.

Riita, jota ei ole ratkaistu neuvotteluin, saatetaan jommankumman sopimuspuolen sitä pyytäessä välimiesmenettelyyn. Sopimuspuolet sopivat saattavansa riidan lopulliseen ja sitovaan välimiesmenettelyyn kahden valtion välisiä riitoja koskevien, pysyvän välistuomioistuimen valinnanvaraisten välimiesmenettelyä koskevien sääntöjen mukaisesti, sellaisina kuin ne ovat voimassa tämän sopimuksen voimaantulopäivänä.

Any dispute which is not settled by negotiation shall, at the request of one Party, be submitted to arbitration. The Parties agree to submit the dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States, as in effect on the date of entry into force of this Agreement.

## 12 artikla

## Article 12

*Voimaantulo**Entry into Force*

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona molemmat sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen mukaiset edellytykset sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

This Agreement shall enter into force thirty days after the date when both Parties have notified each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

## 13 artikla

*Irtisanominen*

Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen kirjallisella ilmoituksella diplomaattiteitse. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona toinen sopimuspuoli on vastaanottanut ilmoituksen, tai ilmoituksessa mainittuna myöhempänä ajankohtana.

Irtisanominen ei vaikuta sellaiseen yhteisesti toteutettavaan hankkeeseen tai sovittuun päästövähennysyksiköiden hankintaan, luovuttamiseen tai myyntiin, josta on sovittu ennen irtisanomisen voimaantuloa.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat siihen asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tallinnassa 17 päivänä joulukuuta 2002 kahtena suomen-, viron- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Tulkintojen poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta

Viron tasavallan hallituksen  
puolesta

## Article 13

*Denunciation*

Either Party may denounce this Agreement by a written notice through diplomatic channels. The denunciation shall take effect upon expiry of six months from the date of receipt by the other party of the written notice, or at any later date specified in the notice.

The denunciation shall not have any effect on jointly implemented projects or agreed transfers, acquisitions and sales of emission reduction units initiated before the denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done at Tallinn on 17 December 2002 in two originals in the Finnish, Estonian and English languages, all texts being authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Finland

For the Government of  
the Republic of Estonia

**N:o 24**

(Suomen säädöskokoelman n:o 69/2004)

**L a k i****Pohjoismaisesta kulttuurirahastosta tehdyn sopimuksen muuttamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 30 päivänä tammikuuta 2004

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §  
Kööpenhaminassa 5 päivänä huhtikuuta 2002 Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä Pohjoismaisesta kulttuurirahastosta 12 päivänä kesäkuuta 1975 tehdyn sopimuksen muuttamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §  
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §  
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 30 päivänä tammikuuta 2004

**Tasavallan Presidentti****TARJA HALONEN**Kulttuuriministeri *Tanja Karpela*

**N:o 25**

(Suomen säädöskokoelman n:o 212/2004)

**Tasavallan presidentin asetus****Pohjoismaisesta kulttuurirahastosta tehdyn sopimuksen muuttamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 2 päivänä huhtikuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty opetusministerin esittelystä, säädetään:

1 §  
Kööpenhaminassa 5 päivänä huhtikuuta 2002 Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä Pohjoismaisesta kulttuurirahastosta 12 päivänä kesäkuuta 1975 tehdyn sopimuksen (SopS 13/1977) muuttamisesta tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 15 päivänä joulukuuta 2003 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 30 päivänä tammikuuta 2004 ja jonka hyväksymisestä on ilmoitettu Tanskan ulkoasiainministeriölle 4 päivänä helmikuuta 2004, on voimassa 5 päivästä maaliskuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

2 §  
Pohjoismaisesta kulttuurirahastosta tehdyn

Helsingissä 2 päivänä huhtikuuta 2004

sopimuksen muuttamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 30 päivänä tammikuuta 2004 annettu laki (69/2004) tulee voimaan 8 päivänä huhtikuuta 2004.

3 §  
Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §  
Tämä asetus tulee voimaan 8 päivänä huhtikuuta 2004.

**Tasavallan Presidentti**  
**TARJA HALONEN**

Opetusministeri *Tuula Haatainen*

## Sopimus

### Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä Pohjoismaisesta Kulttuurirahastosta 12 päivänä kesäkuuta 1975 tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset haluavat selventää Pohjoismaista Kulttuurirahastoa koskevaa erityis-asemaa ja ovat sopineet seuraavaa:

#### I

12 päivänä kesäkuuta 1975 tehtyyn, 3 päivänä joulukuuta 1990 ja 31 päivänä lokakuuta 2001 muutettuun sopimukseen tehdään seuraavat muutokset:

1 artikla muotoillaan uudelleen seuraavasti:  
”Pohjoismaisen Kulttuurirahaston tarkoitus on edistää Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin sekä Ahvenanmaan, Färssaarten ja Grönlannin itsehallintoalueiden välistä kulttuuriyhteistyötä”.

2 artikla muotoillaan uudelleen seuraavasti:  
”Rahaston toimintapiiri käsittää kulttuuriyhteistyön koko sen laajuudessaan pohjoismaissa ja niiden ulkopuolella. Rahastosta voidaan siten myöntää avustuksia tutkimustyötä ja opetusta varten sekä yleiseen kulttuuritoimintaan sanan laajimmassa merkityksessä.

Avustuksia voidaan myös myöntää pohjoismaiden kulttuuriyhteistyötä ja pohjoismaiden kulttuurielämää koskevan tiedotustoiminnan tukemiseksi pohjoismaissa tai niiden ulkopuolella.”

6 artikla muotoillaan uudelleen seuraavasti:  
”Pohjoismaiden Kulttuurirahasto on pohjoismainen rahasto, jolla on tässä sopimuksessa määritelty erityinen yhteys Pohjoismaiden neuvostoon ja Pohjoismaiden Ministerineuvostoon. Rahasto on itsenäinen oikeushenkilö.

Rahaston nimen kirjoittaa hallitus tai ne jotka hallitus siihen valtuuttaa.

Rahasto voi lahjoituksin tai testamentin hankkia omaisuutta edellyttäen, ettei niihin liity rahaston tarkoituksien vastaisia ehtoja.”

9 artiklan määräys lakkaa olemasta voimassa. Uusi seuraavansisältöinen 9 artikla lisätään sopimukseen: ”Hallitus voi vahvistaa jäsentensä palkkion.”

10 artikla muotoillaan uudelleen seuraavasti:

”Rahaston sihteeristöä sekä henkilöstö- ja taloushallintoa hoidetaan hallituksen päättämällä tavalla. Rahasto voi tehdä sihteeristöä sekä henkilöstö- ja taloushallintoa koskevan hallintosopimuksen Pohjoismaiden Ministerineuvoston, Pohjoismaiden Neuvoston, tai jonkin muun oikeushenkilön kanssa.

Pohjoismaiden Neuvoston kanssa tehtävä hallintosopimus edellyttää että Neuvostolla on oma henkilöstö- ja taloushallintonsa.”

11 artikla muotoillaan uudelleen seuraavasti:

”Rahaston varoista maksetaan palkkiot, matkakorvaukset, päivärahat, ja hallintokulut sekä muut rahaston toimintaan liittyvät kustannukset. Rahasto voi myös maksaa asiantuntijapalkkioita.”

12 artikla muotoillaan uudelleen seuraavasti:

”Rahaston kotipaikka on maa, jossa rahaston sihteeristö sijaitsee.”

16 artiklassa muutetaan päivämäärä 1 päiväksi syyskuuta 1 lokakuuta asemesta.

#### II

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön, joka

toimittaa sopimuksesta oikeaksi todistetut jäljennökset muille sopimuspuolille.

### III

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoministeriölle hyväksyneensä sen. Tallettaja ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisen ajankohdasta.

Tämä sopimus on voimassa yhtä kauan kuin 12 päivänä kesäkuuta 1975 päivätty sopimus, jota on aiemmin muutettu 3 päivänä joulukuuta 1990 ja 31 päivänä lokakuuta 2001.

Tämän vakuudeksi ovat, asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 5 päivänä huhtikuuta 2002 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena. Kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

N:o 26

## **Ympäristöministeriön ilmoitus**

**valtiosta toiseen tapahtuvaa ilman epäpuhtauksien kaukokulkeutumista koskevaan vuoden 1979 yleissopimukseen liittyvän pysyviä orgaanisia yhdisteitä koskevan pöytäkirjan voimaantulosta Ahvenanmaan maakunnassa**

Annettu Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 2004

Ympäristöministeriö ilmoittaa, että Ahvenanmaan maakuntapäivien hyväksyttyä osaltaan valtiosta toiseen tapahtuvaa ilman epäpuhtauksien kaukokulkeutumista koskevaa vuoden 1979 yleissopimukseen liittyvän pysyviä orgaanisia yhdisteitä koskevan pöytä-

kirjan voimaansaattamisesta 24 päivänä lokakuuta 2003 annetun tasavallan presidentin asetuksen (880/2003), mainittu pöytäkirja on voimassa myös Ahvenanmaan maakunnan osalta 22 päivästä joulukuuta 2003.

Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 2004

Ympäristöministeri *Jan-Erik Enestam*

Neuvotteleva virkamies Tuomas Kuokkanen

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 22—26, 2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2004

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661